

Valencia/Napoli Colloquium on Gender and Translation – Feminism(s) and/in Translation

Thursday 24 October 2019

	MORNING
9.30 – 10.00 h.	Opening ceremony
10:00-11:00	<p>PLENARY LECTURE PILAR GODAYOL, <i>Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya</i> “Lo personal es político”: Feminismo radical y traducción en los setenta <i>Chair: José Santaemilia</i></p> <p>(HEMICICLO – 4TH FLOOR)</p>
11.00 – 11.30 h.	Coffee break

	Session 1 (HEMICICLO – 4 TH FLOOR) <i>Chair: Dina Pedro</i>	Session 2 (ROOM 1.1 – 1 ST FLOOR) <i>Chair: Alba Bodí</i>	Session 3 (ROOM 1.2 – 1 ST FLOOR) <i>Chair: Mireia Vives</i>	Session 4 (ROOM 1.5 – 1 ST FLOOR) <i>Chair: Laura Mercé Moreno</i>
11.30 – 12.00 h.	Women-Translators and Translation in (Counter) Intelligence Sergey V. Tyulenev <i>Durham University</i>	Feminismo, traducción y lengua vasca Elizabete Manterola Agirrezabalaga <i>Universidad del País Vasco</i>	"Cross-Cultural Journey of Hegemonic Masculinity Through the Translation of Concepts Related to Honor in Sevgi Soysal's Noontime in Yenişehir". Gül Uluğtekin <i>Hacettepe Üniversitesi, Ankara</i>	Transnational Replacement of Feminist Theory through Translations in Turkey: An Activist Translation Perspective Sinem (Sancaktaroğlu) Bozkurt <i>Hacettepe Üniversitesi, Ankara</i>

12.00 – 12.30 h.	<p>Ethical Concerns in Translation Research Practices: Working with Interviews with Queer Translators in the Context of the Mexican Translation of Gender Outlaws: The Next Generation</p> <p>Ariadna Molinari-Tato <i>University of Manchester</i></p>	<p>The Invisibility of Japanophone Taiwanese Women Writing and Its Translation</p> <p>Tzu-yu Lin <i>University College London</i></p>	<p>Female bodies, male translators: The study case of Sefi Atta's Everything Good Will Come</p> <p>Luisa Marino <i>Università di Napoli "L'Orientale"</i></p>	<p>Feminist translation: recovering sapphic voices in contemporary Spanish literature</p> <p>Sara Llopis Mestre <i>Universitat de València</i></p>
12.30 – 13.00 h.	<p>Abrir paso a las masculinidades gais en la traductología</p> <p>Iván Alejandro Villanueva Jordán <i>Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas</i></p>	<p><i>Dalla Parte di Lei: A Transfeminist Translation for Alba de Céspedes</i></p> <p>Selby Wynn Schwartz <i>Stanford University</i></p>	<p>Tracing the translator in fiction: The representation of women and translation in <i>Bir Tereddüdü Romanı</i></p> <p>N. Zeynep Kürük <i>Boğaziçi Üniversitesi, İstanbul</i></p>	<p>2 Genders, 3 Acts, 4 translators, 5 decades: the case of the Italian Translation of 'Our Town' by Thornton Wilder</p> <p>Dianna Pickens <i>Università di Napoli, "Federico II"</i></p>
13.00 – 13.30 h.	<p>Slash Fiction and 'Cross-Voyeurism' in Translation</p> <p>Brownen Hughes <i>Università degli Studi di Napoli "Parthenope"</i></p>	<p>Female-centred communities of thought: Suffragettes & periodical editing</p> <p>Elena Castellano <i>Universitat de València</i></p>	<p>The social approach as a tool to evaluate the impact of feminist novels in translation</p> <p>Guiomar Castro Rubio <i>Universidad Complutense de Madrid</i></p>	<p>Re(writing) sexual offences in media: the case of the gang rape of Pamplona</p> <p>María Luisa Rodríguez Muñoz / Pilar Castillo Bernal <i>Universidad de Córdoba</i></p>

13:30 – 14:00 h.	<p>“Why can’t we all just be queer?”: On imagining shared translational spaces at the margins of self and other</p> <p>Christopher Larkosh <i>University of Massachusetts, Dartmouth</i></p>	<p>Consuelo Berges: Ideología, traducción y feminismo</p> <p>Teresa Julio <i>Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya</i></p>	<p>A “silent” feminist translation: The House of the Spirits</p> <p>Pâmela Berton Costa <i>Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho”</i></p>	<p>Issues of translation and gender in the practice of language mediation for refugee women victims of GBV</p> <p>Annarita Taronna <i>Università di Bari “Aldo Moro”</i></p>
	(HEMICICLO – 4 TH FLOOR)	(ROOM 1.1 – 1 ST FLOOR)	(ROOM 1.2 – 1 ST FLOOR)	(ROOM 1.5 – 1 ST FLOOR)

Thursday 24 October 2019

AFTERNOON				
	<p>Session 5 (HEMICICLO – 4TH FLOOR) <i>Chair: Carme Manuel</i></p>	<p>Session 6 (ROOM 1.1 – 1ST FLOOR) <i>Chair: Sergio Maruenda</i></p>	<p>Session 7 (ROOM 1.2 – 1ST FLOOR) <i>Chair: Claudia Alonso</i></p>	
16.00 – 16.30 h.	<p>“Most women are moody and whimsical”: Translating Gender in Kate Chopin’s <i>The Awakening</i></p> <p>Eulalia Piñero <i>Universidad Autónoma de Madrid</i></p>	<p>Gigi, casta y perversa: reescrituras censuradas de Colette durante el Franquismo</p> <p>Keren Manzano <i>Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya</i></p>	<p>Commented feminist translation: the topical aspects of Clara Zetkin’s discourse of 1889</p> <p>Camila Hespanhol <i>Universidade de Brasília</i></p>	

16.30 – 17.00 h.	<p><i>Conversations with friends: a comparative analysis of feminist practices in Spanish and Danish contemporary literary translation</i></p> <p>Neus Casanova Vico <i>Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya</i></p>	<p>Pensamiento feminista y referentes culturales en la traducción de <i>La bastarda</i></p> <p>Lupe Romero <i>Universitat Autònoma de Barcelona</i></p>	<p>Traducción teatral en contexto feminista: Queer/Feminista Tennessee Williams en el escenario</p> <p>Thanos Chrysanthopoulos <i>Universidad Nacional de Córdoba</i></p>	
17.00 – 17.30 h.	<p>L'enganyosa decrepitud de la “puta vieja” Celestina. Visió de dues traductores a cavall del nou mil·lenni: Viviana Bruschetti (1995) i Aline Schulman (2006)</p> <p>Xus Ugarte Ballester <i>Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya</i></p>	<p>Translating the (M)other: Cristina Ali Farah's <i>Madre piccola</i> into English</p> <p>Maria Cristina Seccia <i>University of Hull</i></p>	<p>La rappresentazione della donna nei paratesti della traduzione italiana di <i>Gabriela cravo e canela</i> di Jorge Amado</p> <p>Elena Manzato <i>Universidade Federal de Santa Catarina</i></p>	
17.30 – 18.00 h.	Coffee break			
18:00 - 19:00 h.	<p>PLENARY LECTURE GIUSEPPE BALIRANO, <i>Università di Napoli 'L'Orientale'</i> Sisters in Crime: Translating the dark side of emancipation on the small screen <i>Chair: Sergio Maruenda</i></p> <p>(HEMICICLO – 4TH FLOOR)</p>			

21.00 h.	<p>Conference Dinner <i>Le Marquis</i> Restaurant – Hotel Inglés SH</p>
----------	--

Friday 25 October 2019

MORNING				
9.30 – 10:30 h.	<p align="center">PLENARY LECTURE ELEONORA FEDERICI, <i>Università di Napoli ‘L’Orientale’</i> Feminisms across the Ocean: Dialogues among women struggling for equality <i>Chair: José Santaemilia</i></p> <p align="center">(HEMICICLO – 4TH FLOOR)</p>			
10.30 – 11.00 h.	Coffee break			
	<p>Session 8 (HEMICICLO – 4TH FLOOR) <i>Chair: Vicent Cucarella</i></p>	<p>Session 9 (ROOM 1.1 – 1ST FLOOR) <i>Chair: Annabel Kay</i></p>	<p>Session 10 (ROOM 1.2 – 1ST FLOOR) <i>Chair: Gora Zaragoza</i></p>	
11.00 – 11.30 h.	<p>“It’s only a joke” Rape in <i>Family Guy</i>: Comparison between English and Spanish Subtitling Mariazell-Eugènia Bosch Fàbregas <i>Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya</i></p>	<p>Guiding Honors Research on Mercè Rodoreda and Carmen Conde: Literary analysis from a cross-linguistic and intercultural perspective Annabel Kay Ruiz <i>Florida State University in Spain (Valencia)</i></p>	<p>Towards a gendered cartography of the translation profession: implications and repercussions Nadia Georgiou <i>University of Surrey</i></p>	

11.30 – 12.00 h.	<p>La post-traducción de la sexualidad en el ámbito audiovisual: el caso de <i>Paris Is Burning</i></p> <p>Antonio Jesús Martínez Pleguezuelos <i>Universidad Complutense de Madrid</i></p>	<p>La labor en traducción científica de María Antonia Gutiérrez Bueno y Ahoiz: Una lucha por la visibilidad de la mujer traductora en el siglo XIX</p> <p>Sandra Pérez Ramos <i>Université de Bretagne Sud-Lorient</i></p>	<p>Virginia Woolf's <i>To the Lighthouse</i> in Spanish: (re)translation, reception and censorship</p> <p>Gora Zaragoza Ninet <i>Universitat de València</i></p>	
12.00 – 12.30 h.	<p>Subtitling Feminist Terminology in Video Essays</p> <p>Eva Espasa <i>Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya</i></p>	<p>Czech Translator Staša Jílovská. A Case Study of the Translating “New Woman”</p> <p>Eva Kalivodová <i>Univerzita Karlova v Praze</i></p>	<p>Yeğınobalı and Beauvoir: Two Invisible Women as “Less than Writers” in the Turkish Cultural Context of the 1960s</p> <p>Ayşenaz Cengiz <i>Boğaziçi Üniversitesi, Istanbul</i></p>	
	(HEMICICLO – 4 TH FLOOR)	(ROOM 1.1 – 1 ST FLOOR)	(ROOM 1.2 – 1 ST FLOOR)	
12.30 – 13.30 h.	<p>PLENARY LECTURE KLAUS KAINDL, <i>Universität Wien</i> Gender as multimodal bricolage: The translation of music videos <i>Chair: Paula Rodríguez</i></p> <p>(HEMICICLO – 4TH FLOOR)</p>			
13.30 – 14.00 h.	<p>ROUNDTABLE DISCUSSION & Closing ceremony Announcement of the venue of the 4th Valencia/Napoli Colloquium</p> <p>(HEMICICLO – 4TH FLOOR)</p>			